

Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 0284-1967

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1992:47

Nr 47

Ändringsprotokoll till europeiska konventionen den 10 mars 1976 om skydd av animalieproduktionens djur (SÖ 1976:143)

Strasbourg den 6 februari 1992

Regeringen beslutade den 23 januari 1992 att underteckna och ratificera ändringsprotokollet. Ratifikationsinstrumentet deponerades hos Europarådets generalsekreterare i Strasbourg den 6 februari 1992.

Ändringsprotokollet har inte trätt i kraft.

Protocol of amendment to the European Convention for the Protection of Animals kept for Farming Purposes

The member States of the Council of Europe, and the European Economic Community, signatory hereto.

Having regard to the European Convention for the Protection of Animals kept for Farming Purposes of 10 March 1976, hereinafter called "the Convention";

Considering that it is desirable to extend explicitly the scope of the Convention to apply also to certain aspects of developments in animal husbandry techniques, in particular in respect of biotechnology, and to the killing of animals on the farm and, at the same time to adapt some provisions of the Convention to the evolving situation in respect of animal husbandry.

Have agreed as follows:

Article 1

Article 1 of the Convention shall be amended to read:

"This Convention shall apply to the breeding, keeping, care and housing of animals and in particular to animals in intensive stock-farming systems. For the purposes of this Convention 'animals' shall mean animals bred or kept for the production of food, wool, skin or fur, or for other farming purposes, including animals produced as a result of genetic modifications or novel genetic combinations. 'Intensive stock farming' systems shall mean husbandry methods in which animals are kept in such numbers or density, or in such conditions, or at such production levels, that their health and welfare depend upon frequent human attention."

Article 2

A new Article 3 shall be inserted in the Convention, which reads as follows:

"Natural or artificial breeding or breeding procedures which cause or are likely to cause suffering or injury to any of the animals in-

Protocole d'amendement à la Convention européenne sur la protection des animaux dans les élevages

Les Etats membres du Conseil de l'Europe et la Communauté économique européenne, signataires du présent Protocole d'amendement.

Vu la Convention européenne sur la protection des animaux dans les élevages, du 10 mars 1976, ci-après dénommée «la Convention»;

Considérant qu'il est souhaitable d'élargir explicitement le champ d'application de la Convention à certains aspects des développements dans les méthodes d'élevage des animaux, en particulier en matière de biotechnologie, et au sacrifice des animaux à la ferme, et en même temps d'adapter certaines dispositions de la Convention à la situation évolutive en matière d'élevage d'animaux.

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1^{er}

L'article 1^{er} de la Convention est amendé comme suit:

«La présente Convention s'applique à l'élevage, à la détention, aux soins et au logement des animaux, en particulier dans les systèmes d'élevage intensif. Au sens de la présente Convention, on entend par «animaux» ceux qui sont élevés ou gardés pour la production de denrées alimentaires, de laine, de peaux ou fourrures, ou à d'autres fins agricoles, y compris les animaux résultant de modifications génétiques ou de nouvelles combinaisons génétiques. On entend par «systèmes d'élevage intensif» les méthodes d'élevage dans lesquelles les animaux sont détenus en tel nombre, ou en telle densité, ou dans de telles conditions, ou en vue de tels taux de production que leur santé et leur bien-être dépendent des fréquentes attentions de l'homme.»

Article 2

Un nouvel article 3 est inséré dans la Convention, libellé comme suit:

«L'élevage naturel ou artificiel, ou les procédures d'élevage qui causent ou sont susceptibles de causer des souffrances ou des dom-

Ändringsprotokoll till europeiska konventionen om skydd av animalieproduktionens djur

Signatärstaterna, medlemmar av Europarådet och Europeiska ekonomiska gemenskapen,

som tar hänsyn till europeiska konventionen om skydd av animalieproduktionens djur av den 10 mars 1976, härnedan kallad "konventionen";

som anser det vara önskvärt att uttryckligen utsträcka konventionens tillämpningsområde till vissa delar av utvecklingen av metoder för djurhållning, i synnerhet med avseende på bioteknik, och på avlivande av djur på gården och, samtidigt anpassa vissa av konventionens bestämmelser på utvecklingsprocessen vad gäller djurhållning,

har kommit överens om följande:

Artikel 1

Artikel 1 i konventionen skall ändras som följer:

Denna konvention är tillämplig på uppfödning, hållning, vård och uppstallning av djur, särskilt i intensiva uppfödningssystem. I denna konvention avses med "djur" sådana djur som uppföds och hålls för produktion av livsmedel, ull, skinn eller pälsar eller för andra jordbruksändamål, däri inbegripet djur som tillkommit som ett resultat av genmanipulationer eller nya genetiska kombinationer. "Intensiva uppfödningssystem" skall avse uppfödningmetoder där djur hålls i sådant antal eller i så hög beläggning eller under sådana förhållanden eller på sådan produktionsnivå, att deras hälsa och välbefinnande är beroende av mänsklig tillsyn."

Artikel 2

En ny artikel 3 skall införas i konventionen med följande lydelse:

"Avel eller uppfödningmetoder som orsakar eller kan tänkas orsaka lidande eller att något av de berörda djuren skadas, skall inte

volved shall not be practised; no animal shall be kept for farming purposes unless it can be reasonably expected, on the basis of its phenotype or genotype, that it can be kept without detrimental effects on its health or welfare.”

Article 3

Article 3 of the Convention shall be re-numbered Article 3 bis.

Article 4

Article 6 of the Convention shall be amended to read:

“No animal shall be provided with food or liquid in a manner, nor shall such food or liquid contain any substance, which may cause unnecessary suffering or injury.

No other substance with the exception of those given for therapeutic or prophylactic purposes shall be administered to an animal unless it has been demonstrated by scientific studies of animal welfare or established experience that the effect of the substance is not detrimental to the health or welfare of the animal.”

Article 5

Article 7 of the Convention shall be amended to read:

“1 The condition and state of health and welfare of animals shall be thoroughly inspected at intervals sufficient to avoid unnecessary suffering and in the case of animals kept in intensive stock-farming systems at least once a day.

2 When an animal is to be killed on the farm, this shall be done competently and in any case without causing unnecessary pain or distress to the animal or to other animals.

3 Technical equipment used in intensive stock-farming systems shall be thoroughly inspected at least once a day, and any defect discovered shall be remedied with the least

images à tout animal en cause ne doivent pas être pratiqués; aucun animal ne doit être gardé à des fins d'élevage à moins que l'on puisse raisonnablement s'attendre, sur la base de son phénotype ou de son génotype, à ce que cet animal puisse être gardé sans qu'il puisse y avoir d'effets néfastes sur sa santé ou son bien-être.»

Article 3

L'article 3 de la Convention est renuméroté article 3 bis.

Article 4

L'article 6 de la Convention est amendé comme suit:

«Aucun animal ne doit être alimenté de telle sorte qu'il en résulte des souffrances ou des dommages inutiles et son alimentation ne doit pas contenir de substances qui puissent lui causer des souffrances ou des dommages inutiles.

Aucune autre substance, à l'exception des substances administrées à des fins thérapeutiques ou prophylactiques, ne doit être administrée à un animal à moins qu'il n'ait été démontré par des études scientifiques du bien-être des animaux ou sur la base d'une expérience établie que l'effet de la substance n'est pas contraire à sa santé ou à son bien-être.»

Article 5

L'article 7 de la Convention est amendé comme suit:

«1 La condition et l'état de santé et de bien-être de l'animal doivent faire l'objet d'une inspection approfondie à des intervalles suffisants pour éviter des souffrances inutiles, soit au moins une fois par jour dans le cas d'animaux gardés dans des systèmes d'élevage intensif.

2 Lorsqu'un animal doit être sacrifié à la ferme, le sacrifice doit être fait avec compétence et, dans tous les cas, sans causer de souffrances ou de détresse inutiles à l'animal ou aux autres animaux.

3 Les installations techniques dans les systèmes d'élevage intensif doivent faire l'objet, au moins une fois par jour, d'une inspection approfondie et tout défaut constaté doit être

användas; inget djur skall hållas för animalieproduktion om det, på grundval av dess fenotyp eller genotyp, inte rimligen kan antas att det inte kan hållas utan att dess hälsa eller välbefinnande allvarligt skadas.”

Artikel 3

Artikel 3 i konventionen skall numreras om till artikel 3 bis.

Artikel 4

Artikel 6 i konventionen skall ändras som följer:

”Inget djur skall föreses med föda eller vätska på sätt som kan förorsaka onödigt lidande eller skada, inte heller skall föda eller vätska innehålla ämnen som kan förorsaka onödigt lidande eller onödig skada.

Inget annat ämne, med undantag av sådana som ges för att behandla eller förebygga sjukdom, skall ges till djur om inte vetenskapliga undersökningar av djurs välbefinnande eller beprövad erfarenhet har visat att ämnet inte inverkar skadligt på djurets hälsa eller välbefinnande.”

Artikel 5

Artikel 7 i konventionen skall ändras som följer:

1. Djurets kondition, hälsotillstånd och välbefinnande skall tillräckligt ofta bli föremål för grundlig inspektion för att bespara djuret onödigt lidande. När det är fråga om djur i intensiva uppfödningssystem skall sådan inspektion ske minst en gång om dagen.

2. När ett djur skall avlivas på gården, skall detta utföras med yrkesmässig skicklighet och i varje fall utan att djuret eller de andra djuren utsätts för onödigt lidande eller obehag.

3. Tekniska anordningar i intensiva uppfödningssystem skall minst en gång om dagen bli föremål för grundlig inspektion, och varje fel skall snarast möjligt avhjälpas. När ett fel

possible delay. When a defect cannot be remedied forthwith, all temporary measures necessary to safeguard the health and welfare of the animals shall be taken immediately.”

Article 6

This Protocol of amendment shall be open for signature by the member States of the Council of Europe which have signed or acceded to the Convention, and by the European Economic Community, which may become Parties to this Protocol of amendment by:

a signature without reservation as to ratification, acceptance or approval, or

b signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.

2 No member State of the Council of Europe shall sign without reservation as to ratification, acceptance or approval, or deposit an instrument of ratification, acceptance or approval, unless it is already or becomes simultaneously a Party to the Convention.

3 Any State not a member of the Council which has acceded to the Convention may also accede to this Protocol of amendment.

4 Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 7

This Protocol of amendment shall enter into force on the first day of the month following the date on which all the Parties to the Convention have become Parties to this Protocol of amendment in accordance with the provisions of Article 6.

Article 8

From the date of its entry into force, this Protocol of amendment shall form an integral part of the Convention.

éliminé dans les délais les plus courts. Lorsqu'un défaut ne peut être éliminé sur-le-champ, toutes les mesures temporaires nécessaires pour préserver la santé et le bien-être des animaux doivent être prises immédiatement.»

Article 6

Le présent Protocole d'amendement est ouvert à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe ayant signé ou ayant adhéré à la Convention, et à celle de la Communauté économique européenne, qui peuvent devenir Parties au présent Protocole d'amendement par:

a signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, ou

b signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

2 Un Etat membre du Conseil de l'Europe ne peut signer sans réserve de ratification, d'acceptation, d'approbation ou déposer un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation s'il n'est pas déjà ou s'il ne devient pas simultanément Partie à la Convention.

3 Tout Etat non membre du Conseil qui a adhéré à la Convention peut également adhérer au présent Protocole d'amendement.

4 Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 7

Le présent Protocole d'amendement entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit la date à laquelle toutes les Parties à la Convention seront devenues Parties au présent Protocole d'amendement, conformément aux dispositions de l'article 6.

Article 8

A partir de sa date d'entrée en vigueur, le présent Protocole d'amendement sera considéré comme faisant partie intégrante de la Convention.

inte genast kan avhjälpas, skall tillfälliga åtgärder som är nödvändiga för djurens hälsotillstånd och välbefinnade omedelbart vidtas.

Artikel 6

1. Detta ändringsprotokoll skall stå öppet för undertecknande av Europarådets medlemsstater som har undertecknat eller anslutit sig till konventionen och av Europeiska ekonomiska gemenskapen, vilka kan bli parter i detta ändringsprotokoll genom:

a) undertecknande utan förbehåll för ratifikation, godtagande eller godkännande, eller
b) undertecknande med förbehåll för ratifikation, godtagande eller godkännande, följt av ratifikation, godtagande eller godkännande.

2. Ingen medlemsstat av Europarådet skall underteckna utan förbehåll för ratifikation, godtagande eller godkännande eller deponera ett ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrument, om den inte redan är eller samtidigt blir en part i konventionen.

3. Varje stat som inte är medlem av rådet och som har anslutit sig till konventionen, kan också ansluta sig till detta ändringsprotokoll.

4. Ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument skall deponeras hos Europarådets generalsekreterare.

Artikel 7

Detta ändringsprotokoll träder i kraft den första dagen i den månad som följer efter den dag då samtliga parter i konventionen har blivit parter i ändringsprotokollet i enlighet med bestämmelserna i artikel 6.

Artikel 8

Från dagen för dess ikraftträdande skall detta ändringsprotokoll utgöra en integrerad del av konventionen.

Article 9

No reservation may be made in respect of the provisions of this Protocol.

Article 10

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe, any State which has acceded to the Convention and the European Economic Community, of:

a any signature of this Protocol of amendment;

b the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;

c the date of entry into force of this Protocol of amendment, in accordance with Article 7;

d any other act, declaration, notification or communication relating to this Protocol of amendment.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Strasbourg, this 6th day of February 1992, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe, to any other Contracting State to the Convention and to the European Economic Community.

Article 9

Aucune réserve ne peut être faite eu égard aux dispositions de ce Protocole.

Article 10

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil de l'Europe, à tout Etat ayant adhéré à la Convention ainsi qu'à la Communauté économique européenne:

a toute signature du présent Protocole d'amendement;

b le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;

c la date d'entrée en vigueur du présent Protocole d'amendement, conformément à son article 7;

d tout autre acte, déclaration, notification ou communication ayant trait au présent Protocole d'amendement.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Strasbourg, le 6 février 1992, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe, aux autres Etats contractants à la Convention et à la Communauté économique européenne.

Artikel 9

Inget förbehåll kan göras vad gäller bestämmelserna i detta protokoll.

Artikel 10

Europarådets generalsekreterare skall underätta Europarådets medlemsstater, varje stat som har anslutit sig till konventionen och Europeiska ekonomiska gemenskapen, om:

- a) undertecknande av ändringsprotokollet;
- b) deponering av ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument;
- c) dagen för detta ändringsprotokolls ikraftträdande i enlighet med artikel 7;

d) varje annan åtgärd, förklaring, underrättelse eller varje annat meddelande rörande detta ändringsprotokoll.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat detta protokoll.

Upprättat i Strasbourg den 6 februari 1992, på engelska och franska, vilka båda texter är lika giltiga, i ett enda exemplar som skall deponeras i Europarådets arkiv. Europarådets generalsekreterare skall översända bestyrkta kopior till varje medlemsstat i Europarådet, till varje annan fördragsslutande stat i konventionen samt till Europeiska ekonomiska gemenskapen.

